

## СОДЕРЖАНИЕ

*Стихотворения в переводе Григория Кружкова  
отмечены аббревиатурой «ГК», в переводе  
Марины Бородицкой — аббревиатурой «МБ».*

*Предисловие* ..... 5

*Из «Полезных и назидательных стихотворений» (1845)*

История с хвостом (ГК) ..... 11

Брат и сестра (ГК) ..... 13

Моя фея (ГК) ..... 15

Полезные правила (МБ) ..... 16

Сцена из Шекспира с вариациями (ГК) ..... 18

Пунктуальность (ГК) ..... 23

Звезда и пуля (ГК) ..... 24

Восточная притча (ГК) ..... 25

Загадочный гость (ГК)..... 27

*Из «Ректорского журнала» (1848)*

Баллада о запоздалом путнике (ГК) ..... 31

Страшный сон (МБ) ..... 33

Назидание (ГК) ..... 34

Песня Как-Бы-Черепахи (ГК) ..... 35

Чудище (МБ)..... 36

*Из «Ректорского зонтика» (1850)*

Роковая охота (ГК) .....	41
Буря (ГК) .....	43
Великий день в Крофте (ГК) .....	45
Прощание поэта с журналом (ГК) .....	49

*Из «Всякой всячины» (1854)*

Баллада о двух братьях (ГК) .....	53
Отвергнутый влюбленный. Три версии (ГК) .....	57
Загадочное стихотворение (ГК) .....	59
Верный рыцарь (ГК) .....	61
Плач шотландца (ГК) .....	63
Под ивою плакучей (МБ) .....	65

*Из университетских стихов*

Мечта и явь (ГК) .....	69
Мне повстречался старикан (МБ) .....	71
Дамону от Хлои (МБ) .....	74
Мисс Джонс (МБ) .....	76
Кошмарная шарманка (МБ) .....	80
Вакхическая ода в честь Колледжа Крайст-Чёрч (МБ) .....	81

*Из книги «Складно? И ладно»*

Морские жалобы (ГК) .....	85
Лук, седло и удила (ГК) .....	87
Гайавата-фотограф (ГК) .....	88
Poeta fit, non nascitur (МБ) .....	94
Аталанта в Кэмден-тауне (МБ) .....	98

*Охота на Снарка. Агония в восьми воплях (1876) (ГК) ...* 101

*Из книги «Сильвия и Бруно» (1889–1893)*

Песня Безумного Садовника (ГК) .....	127
Три Барсука (ГК) .....	130
Бесси поет своей кукле. (МБ) .....	132
Человечек с ружьишком (МБ) .....	133

*Из сборника «Три заката и другие стихотворения» (1898)*

Уединения (МБ) .....	139
Просто женский локон (МБ) .....	141
Три дня спустя (МБ) .....	143
Пламя в камине (МБ) .....	147
Урок латыни (МБ) .....	149
Возвращение Пака (МБ) .....	150

*Комментарии .....* 153

*Приложение. О Кэрролле и Снарке — вокруг да около.*

*Четыре статьи Григория Кружкова*

Что такое Снарк, и с чем его едят .....	172
Булочник и так далее, или как я переснарковал Снарка .....	173
«Дул я в звонкую свирель...»	
Льюис Кэрролл и ангелы .....	185
В Зазеркалье Алисиных глаз .....	192